



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกาเริ่มการทดลองวัคซีนไวรัสโคโรนาในมนุษย์ครั้งแรก		



นักวิทยาศาสตร์ทั่วโลกกำลังแข่งขันกันพัฒนาวัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ที่เกิดขึ้นในประเทศจีนเมื่อปลายปีที่แล้ว (รูปภาพ : AFP / STR)

เจ้าหน้าที่สาธารณสุขของสหรัฐอเมริกา กล่าวเมื่อวันจันทร์ที่ ๑๖ มีนาคมที่ผ่านมาว่า การทดลองวัคซีนในมนุษย์ครั้งแรกเพื่อประเมินวัคซีนที่ใช้ในการป้องกันไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ได้เริ่มขึ้นในซีแอตเทิลแล้ว ซึ่งทำให้ทั่วโลกมีความหวังในการต่อสู้กับไวรัสชนิดดังกล่าว

แต่อาจจะต้องใช้เวลาอีกเป็นปีถึง ๑๘ เดือน ก่อนที่วัคซีนจะพร้อมใช้งาน และต้องผ่านขั้นตอนการทดลองอีกหลายครั้งเพื่อพิสูจน์ว่ามันใช้งานได้และปลอดภัย

วัคซีนนี้เรียกว่า mRNA-1273 ซึ่งได้พัฒนาโดยนักวิทยาศาสตร์แห่งสถาบันสุขภาพแห่งชาติสหรัฐอเมริกา (NIH) และ บริษัท เทคโนโลยีชีวภาพ Moderna ซึ่งตั้งอยู่ที่เมืองเคมบริดจ์ รัฐแมสซาชูเซตส์

NIH กล่าวว่า “การทดลองแบบเปิด (open-label) จะใช้อาสาสมัครเป็นผู้ใหญ่ที่มีสุขภาพดี อายุระหว่าง ๑๘ ถึง ๕๕ ปี จำนวน ๔๕ คน โดยใช้ระยะเวลาทดลองประมาณ ๖ สัปดาห์ ซึ่งอาสาสมัครคนแรกได้รับวัคซีนในวันนี้”

ปัจจุบันยังไม่มีวัคซีนหรือการรักษาที่ได้รับการรับรองเพื่อรักษาหรือป้องกันเชื้อไวรัสโคโรนาหรือที่รู้จักกันในชื่อ COVID-19 ซึ่งทำให้มีผู้ติดเชื้อมากกว่า ๑๓๕,๐๐๐ คนทั่วโลก นับตั้งแต่มีข้อบ่งชี้โรคครั้งแรกในภาคกลางของจีนเมื่อปลายเดือนธันวาคม ข้อมูลของเอเอฟพีอ้างรายงานผู้เสียชีวิต จำนวน ๗,๐๐๐ คน โดยส่วนใหญ่อยู่ในประเทศจีนตามมาด้วยอิตาลี

“การหาวัคซีนที่ปลอดภัยและมีประสิทธิภาพเพื่อป้องกันการติดเชื้อด้วย SARS-CoV-2 นั้นเป็นเรื่องสำคัญเร่งด่วนในด้านสาธารณสุข” นาย Anthony Fauci หัวหน้าฝ่ายโรคติดเชื้อของ NIH กล่าวโดยใช้ชื่อทางเทคนิคของไวรัสที่เชื่อว่ามีต้นกำเนิดจากค้างคาว

“การศึกษาในระยะที่ ๑ ซึ่งเปิดตัวอย่างรวดเร็ว เป็นก้าวแรกที่สำคัญสู่การบรรลุเป้าหมายความสำเร็จ”

การทดลองในซีแอตเทิลจะศึกษาผลกระทบของปริมาณวัคซีนที่แตกต่างกันในการฉีดเข้ากล้ามเนื้อบริเวณต้นแขน โดยอาสาสมัครจะได้รับการตรวจสอบผลข้างเคียง เช่น ความเจ็บปวดหรืออาการไข้

ไวรัสโคโรนา มีลักษณะเป็นทรงกลมและมีหนามแหลมยื่นออกมาจากพื้นผิวทำให้มีลักษณะคล้ายมงกุฏ หนามเหล่านั้นจะยึดเกาะกับเซลล์ของมนุษย์ทำให้ไวรัสสามารถเข้าไปในร่างกายได้

วัคซีนของ Moderna มีข้อมูลทางพันธุกรรมของหนามเหล่านี้ที่เรียกว่า “messenger RNA”

การฉีด RNA ของหนามเหล่านี้เข้าเนื้อเยื่อของมนุษย์ จะทำให้มันงอกขึ้นภายในร่างกาย ซึ่งทำให้เกิดการตอบสนองของระบบภูมิคุ้มกันโดยไม่ต้องใช้วิธีการติดเชื้อจากผู้ป่วยด้วยไวรัสชนิดนี้

การแข่งขันในระดับโลก

ห้องปฏิบัติการด้านเวชภัณฑ์และสถาบันวิจัยทั่วโลกกำลังแข่งขันกัน เพื่อพัฒนาทั้งการรักษาและวัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนาชนิดใหม่

การรักษาด้วยยาต้านไวรัสที่เรียกว่า remdesivir ซึ่งผลิตโดยบริษัท Gilead Sciences ในสหรัฐอเมริกา อยู่ในขั้นตอนสุดท้ายของการทดลองทางคลินิกในเอเชีย คณะแพทย์ในประเทศจีนรายงานว่า ได้พิสูจน์แล้วว่า มีประสิทธิภาพในการต่อสู้กับโรค

แต่มีเพียงการทดลองแบบสุ่มเท่านั้นที่ทำให้นักวิทยาศาสตร์สามารถทราบได้อย่างแน่นอนว่ายาจะช่วยในการรักษาได้จริงหรือไม่ หรือผู้ป่วยสามารถหายได้เองโดยไม่ต้องใช้ยา

บริษัทยาของสหรัฐอเมริกาอีกแห่งหนึ่งที่รู้จักกันในนาม Inovio กำลังคิดค้นวัคซีนที่ใช้ดีเอ็นเอเป็นพื้นฐานกล่าวว่า จะเข้าสู่การทดลองทางคลินิกในเดือนหน้า

บริษัท Regeneron พยายามที่จะแยกแอนติบอดีที่ต่อสู้กับไวรัสโคโรนาซึ่งสามารถฉีดเข้าเส้นเลือดดำ เพื่อให้เกิดภูมิคุ้มกันขึ้นชั่วคราว และคาดว่าจะเริ่มการทดลองในมนุษย์ช่วงฤดูร้อน

จากข้อมูลขององค์การอนามัยโลก พบว่า ผู้ป่วย COVID-19 ร้อยละ ๘๐ นั้น มีอาการไม่รุนแรง ร้อยละ ๑๔ มีอาการรุนแรง และประมาณร้อยละ ๕ มีอาการวิกฤต ส่งผลให้เกิดโรคทางเดินหายใจรุนแรงที่ทำให้ปอดเต็มไปด้วยของเหลว และขัดขวางออกซิเจนไม่ให้เข้าถึงอวัยวะต่าง ๆ

ผู้ป่วยที่มีอาการไม่รุนแรงสามารถฟื้นตัวได้ภายในหนึ่งหรือสองสัปดาห์ ในขณะที่ผู้ป่วยที่มีอาการรุนแรงอาจใช้เวลาหกสัปดาห์หรือมากกว่านั้น

ประมาณการล่าสุดระบุว่า ผู้เสียชีวิตมีจำนวนประมาณร้อยละ ๑ ของผู้ติดเชื้อทั้งหมด

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/world/covid-19-coronavirus-first-human-trial-vaccine-12544836
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.channelnewsasia.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

US begins first human trial of coronavirus vaccine



Scientists around the world are racing to develop a vaccine for the new coronavirus that emerged in China late last year. (Photo: AFP/STR)

17 Mar 2020 03:13AM

(Updated: 17 Mar 2020 07:15AM)

WASHINGTON: The first human trial to evaluate a candidate vaccine against the new coronavirus has begun in Seattle, US health officials said on Monday (Mar 16), raising hopes in the global fight against the disease.

But it may be another year to 18 months before it becomes available, once it has passed more trial phases to prove it works and is safe.

The vaccine is called mRNA-1273 and was developed by US National Institutes of Health (NIH) scientists and collaborators at biotechnology company Moderna, which is based in Cambridge, Massachusetts.

"The open-label trial will enroll 45 healthy adult volunteers ages 18 to 55 years over approximately 6 weeks," the NIH said. "The first participant received the investigational vaccine today."

There are currently no approved vaccines or treatments against the coronavirus disease, known as COVID-19, which has infected more than 175,000 people across the world since it was first identified in central China in late December.

It has claimed 7,000 deaths, according to an AFP tally, most in China followed by Italy.

"Finding a safe and effective vaccine to prevent infection with SARS-CoV-2 is an urgent public health priority," said Anthony Fauci, head of infectious diseases at the NIH, using the technical name for the virus that is believed to have originated in bats.

"This Phase 1 study, launched in record speed, is an important first step toward achieving that goal."

The Seattle trial will study the impact of different doses delivered by intramuscular injection in the upper arm, with participants monitored for side-effects like soreness or fever.

Coronaviruses are spherical and have spikes protruding from their surface, giving them a crown-like appearance. The spike binds to human cells, allowing the virus to gain entry.

The Moderna candidate vaccine carries the genetic information of this spike in a substance called "messenger RNA."

Injecting human tissue with the spike's messenger RNA makes it grow inside the body, thereby eliciting an immune response without having actually infected a person with the full-blown virus.

GLOBAL RACE

Pharmaceuticals and research labs around the world are racing to develop both treatments and vaccines to the new coronavirus.

An antiviral treatment called remdesivir, made by US-based Gilead Sciences, is already in the final stages of clinical trials in Asia and doctors in China have reported it has proven effective in fighting the disease.

But only randomised trials allow scientists to know for sure whether it really helps or whether patients would have recovered without it.

Another US pharma called Inovio, which is creating a DNA-based vaccine, has said it will enter clinical trials next month.

Regeneron is trying to isolate coronavirus-fighting antibodies that can be administered intravenously to confer temporary immunity, and hopes to start human trials by summer.

According to the World Health Organization, 80 per cent of COVID-19 cases are mild, 14 per cent are severe and about five percent result are critical, resulting in severe respiratory illness that causes the lungs to fill with fluid which in turn prevents oxygen from reaching organs.

Patients with mild cases recover in a week or two while severe cases can take six or more weeks.

Recent estimates suggest about one per cent of all infected people die.

Source: AFP/de

<https://www.channelnewsasia.com/news/world/covid-19-coronavirus-first-human-trial-vaccine-12544836>